

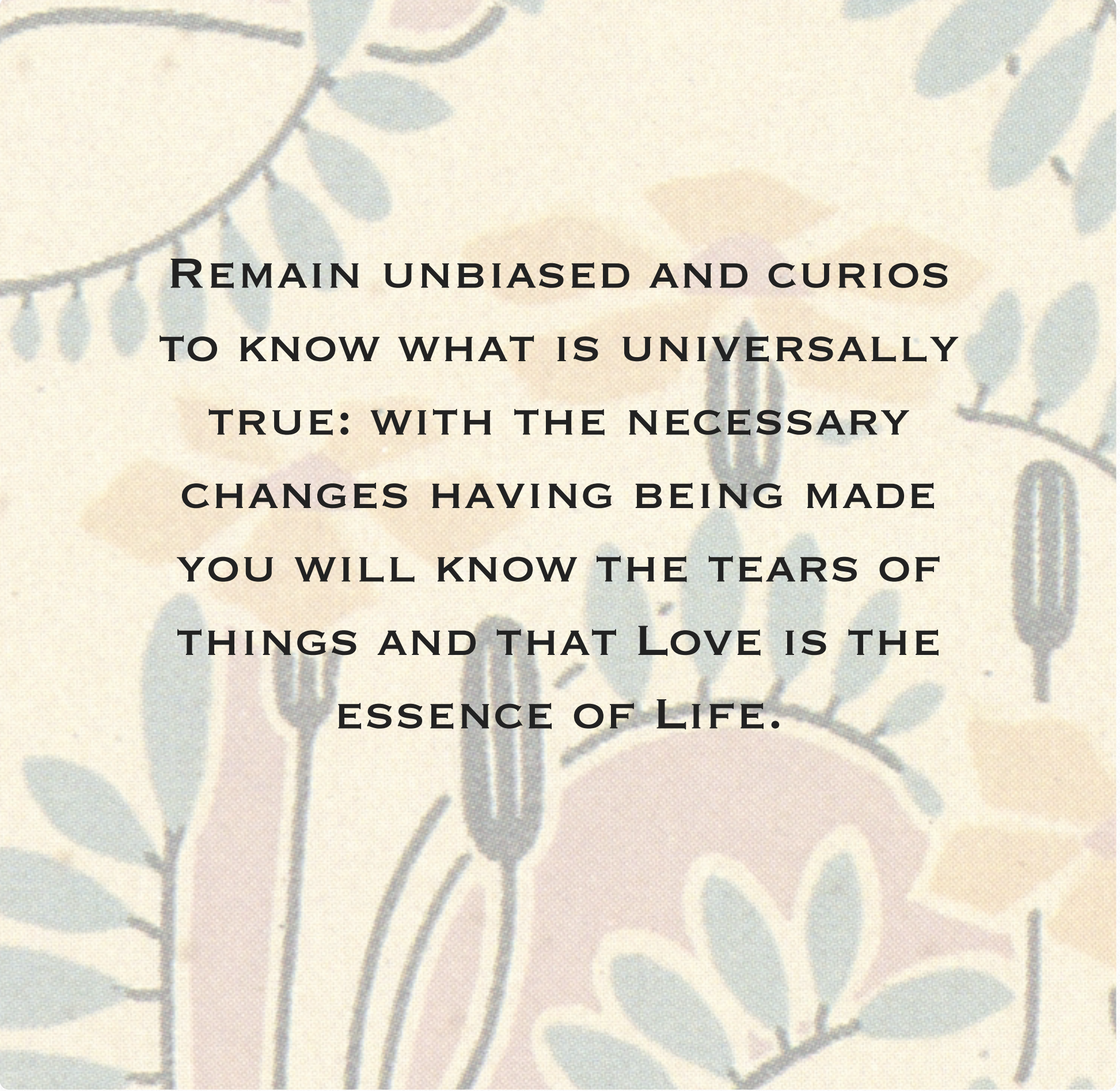
Poems of Alberto Caiero



Fernando Pessoa

PUBLISHERS DETAILS

“Going on in the every day conversations of life requires a way to truthfully see and speak: Finding her voice awakens a new way of being, speaking of joy and pain in the seeing of things.”



**REMAIN UNBIASED AND CURIOS
TO KNOW WHAT IS UNIVERSALLY
TRUE: WITH THE NECESSARY
CHANGES HAVING BEING MADE
YOU WILL KNOW THE TEARS OF
THINGS AND THAT LOVE IS THE
ESSENCE OF LIFE.**

THE FOOLISH POET PRESS LTD.
WILMSLOW



2018

ALSO BY THE SAME AUTHOR

THE POET, THE PRISONER & THE FOOL

POETRY FOR BUSINESS: FIRED BY PASSION

POETRY FOR BUSINESS: CONTINUING CONVERSATIONS

SPEAK OF LOVE: CONTINUING CONVERSATIONS



POEMS OF ALBERTO CAEIRO

**TRANSLATED BY DAVID SCANLON
(ALSO IN THE ORIGINAL PORTUGUESE)**

COVER IMAGE BY FELIX BENNETT

By

FERNANDO PESSOA

THE FOOLISH POET PRESS



First published in 2018 by The Foolish Poet Press Ltd,
96 Knutsford Road, Wilmslow, Cheshire, SK9 6JD

www.foolishpoet.com

Copyright Translations © David Scanlon 2018.
Cover image © Felix Bennett 2018.

ISBN 978-0-9955171-8-9

The right of David Scanlon to be identified as the author of this work has
been asserted by him in accordance with the Copyright, Designs, and
Patents Act 1988.

Permissions for use of Portuguese poems provided by Arquivo Pessoa
under [Creative Commons Attribution international \(4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). The poems or
Fernando Pessoa are no longer protected by Copyright but under Creative
Commons policy the appropriate references are provided.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in
or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any
means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise)
without prior written permission of the publisher. Any person who does any
unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal
prosecution and civil claims for damages.

This book is sold subject to the conditions that it shall not, by way of trade
or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the
publishers prior consent in any form of binding or cover other than that
which it is published and without a similar condition including this
condition being imposed on the subsequent purchaser.

PUBLISHERS DETAILS

DEDICATION

vii

POEMS - ALBERTO CAEIRO

1	IF I DIE YOUNG	<u>1</u>
2	THE AMAZING REALITY OF THINGS	<u>6</u>
3	LIVE, YOU SAY, IN THE PRESENT	<u>9</u>
4	YESTERDAY THE PREACHER OF TRUTH	<u>12</u>
5	THE KEEPER OF FLOCKS - I	<u>15</u>
6	THE KEEPER OF FLOCKS - VI	<u>20</u>
7	THE KEEPER OF FLOCKS - VIII	<u>23</u>
8	THE KEEPER OF FLOCKS - IX	<u>36</u>
9	THE KEEPER OF FLOCKS - XXVIII	<u>39</u>
10	THE KEEPER OF FLOCKS - XXVIII	<u>42</u>
11	THE KEEPER OF FLOCKS - XXXII	<u>45</u>
12	THE KEEPER OF FLOCKS - XXXV	<u>50</u>
13	THE KEEPER OF FLOCKS - XXXVI	<u>53</u>
14	THE KEEPER OF FLOCKS - XLVI	<u>56</u>
15	I LIE DOWN IN THE LONG GRASS	<u>61</u>
16	I WAS TOLD OF MEN WITH HUMANITY	<u>64</u>
17	I NEVER SOUGHT TO LIVE MY LIFE	<u>67</u>
18	GO HIGH IN THE SKY OH MOON OF SPRING	<u>70</u>
19	IF, AFTER I DIE, THEY WANT TO WRITE MY BIOGRAPHY	<u>73</u>
20	THE PENULTIMATE POEM	<u>76</u>
21	EACH DAY NOW I WAKE UP WITH JOY AND SORROW	<u>79</u>



FOR
ADAM & FERNANDO

“LIFE IS SHIT AND THEN YOU DIE”

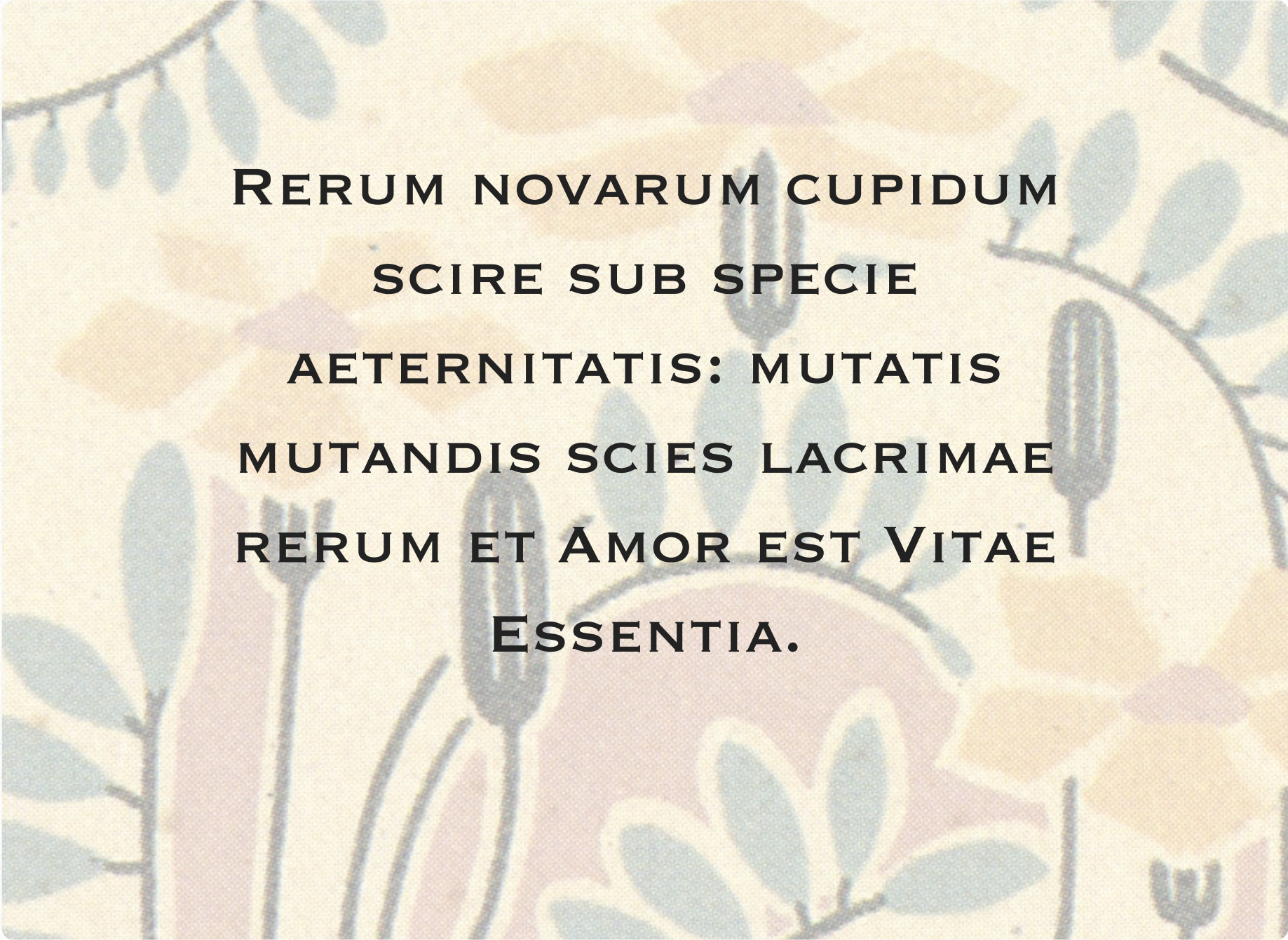
A NEW HOPE

THANK YOU BOTH FOR YOUR ETERNAL
FRIENDSHIP

POEMS

ALBERTO CAEIRO

“She cannot be mastered only heard: in obedient trust to her you will find freedom to speak the much needed poetic truth of everyday things and know the limits of thinking.”



RERUM NOVARUM CUPIDUM
SCIRE SUB SPECIE
AETERNITATIS: MUTATIS
MUTANDIS SCIES LACRIMAE
RERUM ET AMOR EST VITAE
ESSENTIA.

David Scanlon: Lives in Cheshire with his family and friends. He proudly works for ArisGlobal, and at AstraZeneca devoted his working life to discovering and delivering medicines to patients in need of

new treatments. In his day-to-day activities he finds inspiration to write poetry. This first collection of translations is written for Adam who's eternal friendship started his long journey towards creative expression.

IF I DIE YOUNG

If I die young,
Without the power to be able to publish any book,
Without seeing the face which are my verses in lyric print,
I ask that, if one want to care for me,
Do not feel bad.

If this is what has happened, that way is right.
Even if my verses are never printed,
They will have her beauty, if they are beautiful.
But they cannot be beautiful and be unseen,
Because her roots are deep within the earth
And her flowers bloom with fresh air in plain sight.

She needs to be this way for power: nothing can prevent her.
If I should die too young, hear this:
I was always a child who teased.
I was a heathen like the sun and the water,
Of a universal religion that only man does not know.
I'm happy because I did not ask for one thing,
Nor have I tried to find anything,
Nor have I found that there was so much reason,
That the word reason does not make sense either.

I wanted nothing more than to be in the sun or the pouring rain -
In the sun when there was sun
And to the rain when it was pouring (It is never the other thing),
To feel hot and cold and wind,
And not go beyond.

Once loved I thought that I would love,
But it wasn't love.
It wasn't love for one great reason -
Because it didn't have to be.

I consoled myself returning to the sun and the pouring rain,
To sit down again at the front of the house.
The countryside after all, is not as green for the those who are beloved
As for those that are not.
To feel is to be distraught.

SE ER MORRER NOVO

Se eu morrer novo,
Sem poder publicar livro nenhum,
Sem ver a cara que têm os meus versos em letra impressa,
Peço que, se se quiserem ralar por minha causa,
Que não se ralem.
Se assim aconteceu, assim está certo.

Mesmo que os meus versos nunca sejam impressos,
Eles lá terão a sua beleza, se forem belos.
Mas eles não podem ser belos e ficar por imprimir,
Porque as raízes podem estar debaixo da terra
Mas as flores florescem ao ar livre e à vista.
Tem que ser assim por força. Nada o pode impedir.

Se eu morrer muito novo, oiçam isto:
Nunca fui senão uma criança que brincava.
Fui gentio como o sol e a água,
De uma religião universal que só os homens não têm.
Fui feliz porque não pedi cousa nenhuma,
Nem procurei achar nada,
Nem achei que houvesse mais explicação
Que a palavra explicação não ter sentido nenhum.

Não desejei senão estar ao sol ou à chuva —
Ao sol quando havia sol
E à chuva quando estava chovendo (E nunca a outra cousa),
Sentir calor e frio e vento,
E não ir mais longe.

Uma vez amei, julguei que me amariam,
Mas não fui amado.
Não fui amado pela única grande razão —
Porque não tinha que ser.

Consolei-me voltando ao sol e à chuva,
E sentando-me outra vez à porta de casa.
Os campos, afinal, não são tão verdes para os que são amados
Como para os que o não são.
Sentir é estar distraído.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "[Poemas Inconjuntos](#)". Athena, nº 5. Lisboa: Feb. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE AMAZING REALITY OF THINGS

The amazing reality of things
Is my discovery every single day.
Every single thing is what it is,
And it is difficult to explain to anyone how much it delights me,
And how much this is enough for me.

Just exist to be complete.

I have written plenty of poems.
Should I write many more, of course.
Every single poem has talked of this,
And all my poems are different,
Because for everything there is a way to say it.

Sometimes I find myself staring at a rock.
I do not wonder if she has feelings.
I do not get lost in calling her my sister.
But I like her because she is a rock,
I like her because she has no feelings,
I like her because she doesn't have a relationship to me.

Other times I listen for the wind,
And I think only, to listen for the wind was worth being born.

I do not know what others will think in reading this;
But I think this will be fine because I think it effortlessly,
No thought of others to hear myself think;
Because I think it without thoughts,
Because I say it as my words say it.

One time they called me a materialist poet,
And I wondered, because I did not think
That you could call me anything.
I'm not even a poet: I see.
If what I write has value, it is no longer mine:
The value is there, in my poems.
All this is absolutely independent of my will.



A ESPANTOSA REALIDADE DAS CAISAS

A espantosa realidade das coisas
É a minha descoberta de todos os dias.
Cada coisa é o que é,
E é difícil explicar a alguém quanto isso me alegra,
E quanto isso me basta.

Basta existir para se ser completo.

Tenho escrito bastantes poemas.
Hei-de escrever muitos mais, naturalmente.
Cada poema meu diz isto,
E todos os meus poemas são diferentes,
Porque cada coisa que há é uma maneira de dizer isto.

Às vezes ponho-me a olhar para uma pedra.
Não me ponho a pensar se ela sente.
Não me perco a chamar-lhe minha irmã.
Mas gosto dela por ela ser uma pedra,
Gosto dela porque ela não sente nada,
Gosto dela porque ela não tem parentesco nenhum comigo.

Outras vezes oiço passar o vento,
E acho que só para ouvir passar o vento vale a pena ter nascido.

Eu não sei o que é que os outros pensarão lendo isto;
Mas acho que isto deve estar bem porque o penso sem esforço,
Nem ideia de outras pessoas a ouvir-me pensar;
Porque o penso sem pensamentos,
Porque o digo como as minhas palavras o dizem.

Uma vez chamaram-me poeta materialista,
E eu admirei-me, porque não julgava
Que se me pudesse chamar qualquer coisa.
Eu nem sequer sou poeta: vejo.
Se o que escrevo tem valor, não sou eu que o tenho:
O valor está ali, nos meus versos.
Tudo isso é absolutamente independente da minha vontade.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "[Poemas Inconjuntos](#)". Athena, nº 5. Lisboa: Feb. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



LIVE, YOU SAY, IN THE PRESENT;

Live, you say, in the present;
Live only in the present.

But I do not want the present, I want the reality;
I want the things that exist, not the time that measures them.

What is the present?

It is a thing about the past and the future.
It is something that exists because other things exist.
I just want reality, things without a present.

I do not want to include time in my schema.
I do not want to think of things as gifts; I want to think of them as things.
I do not want to separate them from themselves, treating them as gifts.

I should not even treat them as real.
I should not treat them as anything.

I should see them, just watch them;
To see them until I can not think of them,
See them without time, or space,
Seeing can dispense with anything but what you see.
This is the seeing science, but she is no science.



VIVE, DIZES, NO PRESENTE;

Vive, dizes, no presente;
Vive só no presente.

Mas eu não quero o presente, quero a realidade;
Quero as coisas que existem, não o tempo que as mede.

O que é o presente?
É uma coisa relativa ao passado e ao futuro.
É uma coisa que existe em virtude de outras coisas existirem.
Eu quero só a realidade, as coisas sem presente.

Não quero incluir o tempo no meu esquema.
Não quero pensar nas coisas como presentes; quero pensar nelas
como coisas.
Não quero separá-las de si-próprias, tratando-as por presentes.

Eu nem por reais as devia tratar.
Eu não as devia tratar por nada.

Eu devia vê-las, apenas vê-las;
Vê-las até não poder pensar nelas,
Vê-las sem tempo, nem espaço,
Ver podendo dispensar tudo menos o que se vê.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "[Poemas Inconjuntos](#)". Athena, nº 5. Lisboa: Feb. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



YESTERDAY THE PREACHER OF TRUTH

Yesterday the preacher of truths
He spoke to me again.
He spoke of the suffering of the working classes
(Not that the people who are suffering, are ultimately those who suffer).
He spoke of the injustice of the wealthy,
And of those being hungry, who do not know if they are hungry to eat,
Or if it is just hunger for someone else's dessert.
He spoke of everything that made him angry.

How happy a man must be who thinks of the unhappiness of others!
What a fool, a man who does not know that the unhappiness of others are his.
Man does not heal himself from the outside,
Because suffering is not lacking in shade
Or the barrel does not have rings of steel!

If there is injustice it is like there is death.
I would never give one step to change
What they call injustice in the world.
A thousand steps you would take to do that
If it was only a thousand steps.
I accept injustice as I accept a stone not to be round,
And a cork tree not born a pine or oak.

Cutting an orange in two, the two halves are never the same.
To which half am I unjust - I, that will eat both?



ONTEM O PREGADOR DE VERADES DELE

Ontem o pregador de verdades dele
Falou outra vez comigo.
Falou do sofrimento das classes que trabalham
(Não do das pessoas que sofrem, que é afinal quem sofre).
Falou da injustiça de uns terem dinheiro,
E de outros terem fome, que não sei se é fome de comer,
Ou se é só fome da sobremesa alheia.
Falou de tudo quanto pudesse fazê-lo zangar-se.

Que feliz deve ser quem pode pensar na infelicidade dos outros!
Que estúpido se não sabe que a infelicidade dos outros é deles.
E não se cura de fora,
Porque sofrer não é ter falta de tinta
Ou o caixote não ter aros de ferro!

Haver injustiça é como haver morte.
Eu nunca daria um passo para alterar
Aquilo a que chamam a injustiça do mundo.
Mil passos que desse para isso
Eram só mil passos.
Aceito a injustiça como aceito uma pedra não ser redonda,
E um sobreiro não ter nascido pinheiro ou carvalho.

Cortei a laranja em duas, e as duas partes não podiam ficar iguais.
Para qual fui injusto — eu, que as vou comer a ambas?



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "Poemas Inconjuntos". Athena, nº 5. Lisboa: Feb. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - I

I have never kept flocks,
But it's as if I kept them.
My very soul is like a shepherd,
It's seen the wind and the sun
And walks in hand with the seasons
Following and watching.
All the quiet of nature without people
It is sitting down beside me.
But I get sad like a sunset
For our imagination,
When it cools on the bottom of the plain
And you feel the night enter,
Is like a butterfly through a window.

But in my sadness, she's calmness,
Because it is natural and fair
And it's what you must be in your soul
Once you already think you exist
And your hands harvest flowers without her knowing it.

With a noise like cymbals
Beyond the turn in the road,
My thoughts are content.
My only regret is knowing they are content,
For if I didn't know it,
Rather than being happy and sad,
They would be joyful and content.

I think of upset when walking in the rain
When the wind has grown and it looks like a storm is coming.

I have no ambitions or desires.
To be a poet is not an ambition.
It is my way to stand alone.

And if sometimes I desire,
By imagining being a little lamb
(Or being the whole flock
Walking spreading all over the hillside
Being many things all happy at the same time),
It's just that I feel what I write at sunset
Or when a cloud passes her hand over the lamp
And runs silently through the grass

When I'm sitting writing poetry
Or, strolling along paths or the byways
I write poems on paper that's in my thought,
I feel a crook in my hands
And I can see a piece of me
At the top of the knoll,
Looking down at my flock and seeing my ideas,
Or look for my ideas and see my flock,
And smiling vaguely like when you don't understand what you say
And you want to pretend that you understand.

I welcome everyone who reads me,
I will tip my large hat
When you see me at the door
The moment your stagecoach gets to the top of the hill.
I greet and wish you sun
And rain, when the rain is needed
And that your homes have
At the foot of an open window
A favourite chair
Where you feel reading my poems.
And in the reading of my verse consider
That I am everything natural -
For example, the ancient trees
Under whose shadow as children
You sat down with a thud exhausted from play,
Cleaning off the sweat from your warm brow
With the sleeve of your dirty hand-me-down shirt.



O GUARDADOR DE REBANHOS - I

Eu nunca guardei rebanhos,
Mas é como se os guardasse.
Minha alma é como um pastor,
Conhece o vento e o sol
E anda pela mão das Estações
A seguir e a olhar.
Toda a paz da Natureza sem gente
Vem sentar-se a meu lado.
Mas eu fico triste como um pôr do Sol
Para a nossa imaginação,
Quando esfria no fundo da planície
E se sente a noite entrada
Como uma borboleta pela janela.

Mas a minha tristeza é sossego
Porque é natural e justa
E é o que deve estar na alma
Quando já pensa que existe
E as mãos colhem flores sem ela dar por isso.

Com um ruído de chocalhos
Para além da curva da estrada,
Os meus pensamentos são contentes.
Só tenho pena de saber que eles são contentes,
Porque, se o não soubesse,
Em vez de serem contentes e tristes,
Seriam alegres e contentes.

Pensar incomoda como andar à chuva
Quando o vento cresce e parece que chove mais.

Não tenho ambições nem desejos.
Ser poeta não é uma ambição minha.
É a minha maneira de estar sozinho.

E se desejo às vezes,
Por imaginar, ser cordeirinho
(Ou ser o rebanho todo
Para andar espalhado por toda a encosta
A ser muita coisa feliz ao mesmo tempo),
É só porque sinto o que escrevo ao pôr do Sol
Ou quando uma nuvem passa a mão por cima da luz
E corre um silêncio pela erva fora.

Quando me sento a escrever versos
Ou, passeando pelos caminhos ou pelos atalhos,
Escrevo versos num papel que está no meu pensamento,
Sinto um cajado nas mãos
E vejo um recorte de mim
No cimo dum outeiro,
Olhando para o meu rebanho e vendo as minhas ideias,
Ou olhando para as minhas ideias e vendo o meu rebanho,
E sorrindo vagamente como quem não compreende o que se diz
E quer fingir que compreende.

Saúdo todos os que me lerem,
Tirando-lhes o chapéu largo
Quando me vêem à minha porta
Mal a diligência levanta no cimo do outeiro.
Saúdo-os e desejo-lhes sol
E chuva, quando a chuva é precisa,
E que as suas casas tenham
Ao pé duma janela aberta
Uma cadeira predilecta
Onde se sentem, lendo os meus versos.
E ao lerem os meus versos pensem
Que sou qualquer coisa natural —
Por exemplo, a árvore antiga
À sombra da qual quando crianças
Se sentavam com um baque, cansados de brincar,
E limpavam o suor da testa quente
Com a manga do bibe riscado.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - VI

Thinking of God is to disobey the Lord,
Because God intended that we do not even know each other.
Why does he not show us ...

Let us be simple and calm,
With the streams and the trees,
And God will love-us-in making us
Beautiful like the trees and the streams,
And give-us-in greenness his springtime
And like a river not knowing where to go we will make it through ...



O GUARDADOR DE REBANHOS - VI

Pensar em Deus é desobedecer a Deus,
Porque Deus quis que o não conhecêssemos,
Por isso se nos não mostrou...

Sejamos simples e calmos,
Como os regatos e as árvores,
E Deus amar-nos-á fazendo de nós
Belos como as árvores e os regatos,
E dar-nos-á verdor na sua primavera,
E um rio aonde ir ter quando acabemos!...



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - VIII

At midday at the end of spring
I had a dream like a photograph.
I watched Jesus Christ come down to Earth.
He came through the side of a hill
Becoming once again a boy
Running around and rolling through the grass
Pulling out flowers and throwing them away
And laughing so hard he could be heard from afar.

He had run away from heaven
It was too much to act like
The second person of the Trinity.
In heaven it was all false, everything in discord
With the flowers and trees and stones.
In Heaven he had to remain serious all the time
And once in a while to become human again
And climbed towards the Cross, and always had to die
With a crown completely made of thorns
And his feet driven through by headed nails,
And even with a rag around his waist
Like the natives in the illustrations.
He was not even allowed to have a father and mother
Like the other children.
His father was two people -.
An old man named Joseph, who was a carpenter,
And he wasn't his father;
And the other father was a mindless dove,
The only ugly dove in the world
Because he was not of the world nor was he a dove.
And his mother she had loved him always.

She wasn't a woman; she was a bag
In which he came from heaven.
And intended that he, who was born of his mother,
And never had a father to love with respect,
Preached of gentleness and of justice!

One day when God was fast asleep
And the Holy Spirit was away flying,
He went to the box of miracles and stole three.
With the first he did not let anyone know he had escaped.
With the second he was created forever human and a boy.
With the third he created a Christ eternally stuck on the cross
And left him nailed to the cross in Heaven
Where it serves as a model for the others.
Afterwards he fled into the sun
And went down the first ray he caught.
Today we live in my village together.
He's a beautiful child laughing and natural.
Wipes his nose with his right arm,
He goes sloshing in pools of water,
He picks flowers and likes them and forgets them.
Throws stones at donkeys,
Steals the fruit from orchards
And runs away crying and screaming from the dogs.
And, because you know they don't like it
And everybody think's it's funny,
You chase after the girls
Who go into the houses on the paths
With buckets on their heads
And lift-up their skirts.

The one he taught me everything
Showed me how to look at things.
Pointed to me all the things in the flowers.
Showed me how the stones are fun
When we have them in our hand
And look slowly at them.

He tells me much that's wrong with God
Says he is a foolish old man and infirm,
Always spitting on the floor
And speaking indecencies.
The Virgin Mary takes the afternoons in eternity making socks.
And the Holy Spirit preens with his beak
And perches on the chairs which he fouls.
All in Heaven is foolish like the Catholic Church.
He tell's me that God doesn't perceive anything
Of the things that he created —
«Assuming he created them, that I doubt.» —
«He says for example that creatures sing his glory,
But creatures do not sing anything.
Creatures exist and nothing else
Which is why they are called creatures.»
And then weary of speaking ill of God,
The Baby Jesus falls asleep in my arms
And I take him in my arms back home.
.....

He lives with me in my house in the middle of the hill
He is the Eternal Child, the God that was missing.
He is the human who is natural,
He is the divine who smiles and plays.
And that is why I know with certainty
That he is the true Baby Jesus.

And the child so human that he is divine
This is the day-to-day life of a poet,
And it's because he's always with me that I am always a poet.
And that my slightest glance
It fills me with feeling,
And the smallest sound, whatever it is,
It seems to talk to me.

The New Child that inhabits me right here
Gives me a helping hand to myself
And another whole thing exists
And so let those three go along their way as here there's,
Leaping and singing and laughing
And enjoying of our mutual little secret
Which is known in every place
That there is no big mystery in the world
And that it is all worth it.

The Eternal Child accompanies-me always.
The direction of my gaze is his finger pointing.
Mine ears are attentive joyfully to all sounds
That are the tickling he makes playing with my ears.

We get on so well with each other.
In the company of everything
We never think of each other,
But live together as a couple
With an intimate agreement
Like the right and left hand.

At dusk we played the five pebbles
At the step of the house,
Serious as befits a God and a poet,
And as if every stone
Were a whole universe
And therefore a great danger to her
In letting her hit the ground.

Later on I'll tell him stories of things only of men
And he smiles because everything is incredible.
Laughing at the kings and those who are not kings,
And he has pity in hearing of the wars,
And the businesses, and the ships
Which are fuming in the air of the high seas.
Because he knows that it all lacks that truth
That a flower has in bloom
And that moves in the sunlight
The variations in the hills and the vale
And how whitewashed walls hurt your eyes.

Then he falls asleep and I'll lay him down.
I'll take him in my arms into the house
And I'll lay him down, undressing him gently
And follow a very natural ritual
Just like every mother until he is naked.

He sleeps within my soul.
And at times he wakes up at night
And plays with my dreams.
He turns a few upside down,
Putting one on top of another
And claps his hands alone
Smiling for my sleep.

.....

When I die, little boy
Let me be the child, the smallest one.
Hold me in your arms
And take me inside your house.
Undress my being tired and human
And lie me down in your bed.
Tell me stories, if I wake up,
So I return to sleep.
And give me dreams for me to play
Until such a time is born one day
When what you know is what it is.

.....

This Is the story of my Baby Jesus.
This is the reason that I understand
And it cannot be any more truthful
Than everything that those philosophers think
And everything that those religions teach.



O GUARDADOR DE REBANHOS - VIII

Num meio-dia de fim de Primavera
Tive um sonho como uma fotografia.
Vi Jesus Cristo descer à terra.
Veio pela encosta de um monte
Tornado outra vez menino,
A correr e a rolar-se pela erva
E a arrancar flores para as deitar fora
E a rir de modo a ouvir-se de longe.

Tinha fugido do céu.
Era nosso demais para fingir
De segunda pessoa da Trindade.
No céu era tudo falso, tudo em desacordo
Com flores e árvores e pedras.
No céu tinha que estar sempre sério
E de vez em quando de se tornar outra vez homem
E subir para a cruz, e estar sempre a morrer
Com uma coroa toda à roda de espinhos
E os pés espetados por um prego com cabeça,
E até com um trapo à roda da cintura
Como os pretos nas ilustrações.
Nem sequer o deixavam ter pai e mãe
Como as outras crianças.
O seu pai era duas pessoas —
Um velho chamado José, que era carpinteiro,
E que não era pai dele;
E o outro pai era uma pomba estúpida,
A única pomba feia do mundo
Porque não era do mundo nem era pomba.
E a sua mãe não tinha amado antes de o ter.

Não era mulher: era uma mala
Em que ele tinha vindo do céu.
E queriam que ele, que só nascera da mãe,
E nunca tivera pai para amar com respeito,
Pregasse a bondade e a justiça!

Um dia que Deus estava a dormir
E o Espírito Santo andava a voar,
Ele foi à caixa dos milagres e roubou três.
Com o primeiro fez que ninguém soubesse que ele tinha fugido.
Com o segundo criou-se eternamente humano e menino.
Com o terceiro criou um Cristo eternamente na cruz
E deixou-o pregado na cruz que há no céu
E serve de modelo às outras.
Depois fugiu para o Sol
E desceu pelo primeiro raio que apanhou.
Hoje vive na minha aldeia comigo.
É uma criança bonita de riso e natural.
Limpa o nariz ao braço direito,
Chapinha nas poças de água,
Colhe as flores e gosta delas e esquece-as.
Atira pedras aos burros,
Rouba a fruta dos pomares
E foge a chorar e a gritar dos cães.
E, porque sabe que elas não gostam
E que toda a gente acha graça,
Corre atrás das raparigas
Que vão em ranchos pelas estradas
Com as bilhas às cabeças
E levanta-lhes as saias.

A mim ensinou-me tudo.
Ensinou-me a olhar para as coisas.
Aponta-me todas as coisas que há nas flores.
Mostra-me como as pedras são engraçadas
Quando a gente as tem na mão
E olha devagar para elas.

Diz-me muito mal de Deus.
Diz que ele é um velho estúpido e doente,
Sempre a escarrar no chão
E a dizer indecências.
A Virgem Maria leva as tardes da eternidade a fazer meia.
E o Espírito Santo coça-se com o bico
E empoleira-se nas cadeiras e suja-as.
Tudo no céu é estúpido como a Igreja Católica.
Diz-me que Deus não percebe nada
Das coisas que criou —
«Se é que ele as criou, do que duvido.» —
«Ele diz, por exemplo, que os seres cantam a sua glória,
Mas os seres não cantam nada.
Se cantassem seriam cantores.
Os seres existem e mais nada,
E por isso se chamam seres.»
E depois, cansado de dizer mal de Deus,
O Menino Jesus adormece nos meus braços
E eu levo-o ao colo para casa.

.....

Ele mora comigo na minha casa a meio do outeiro.
Ele é a Eterna Criança, o deus que faltava.
Ele é o humano que é natural,
Ele é o divino que sorri e que brinca.
E por isso é que eu sei com toda a certeza
Que ele é o Menino Jesus verdadeiro.

E a criança tão humana que é divina
É esta minha quotidiana vida de poeta,
E é porque ele anda sempre comigo que eu sou poeta sempre.
E que o meu mínimo olhar
Me enche de sensação,
E o mais pequeno som, seja do que for,
Parece falar comigo.

A Criança Nova que habita onde vivo
Dá-me uma mão a mim
E a outra a tudo que existe
E assim vamos os três pelo caminho que houver,
Saltando e cantando e rindo
E gozando o nosso segredo comum
Que é o de saber por toda a parte
Que não há mistério no mundo
E que tudo vale a pena.

A Criança Eterna acompanha-me sempre.
A direcção do meu olhar é o seu dedo apontando.
O meu ouvido atento alegremente a todos os sons
São as cócegas que ele me faz, brincando, nas orelhas.

Damo-nos tão bem um com o outro
Na companhia de tudo
Que nunca pensamos um no outro,
Mas vivemos juntos e dois
Com um acordo íntimo
Como a mão direita e a esquerda.

Ao anoitecer brincamos as cinco pedrinhas
No degrau da porta de casa,
Graves como convém a um deus e a um poeta,
E como se cada pedra
Fosse todo um universo
E fosse por isso um grande perigo para ela
Deixá-la cair no chão.

Depois eu conto-lhe histórias das coisas só dos homens
E ele sorri, porque tudo é incrível.
Ri dos reis e dos que não são reis,
E tem pena de ouvir falar das guerras,
E dos comércios, e dos navios
Que ficam fumo no ar dos altos mares.
Porque ele sabe que tudo isso falta àquela verdade
Que uma flor tem ao florescer
E que anda com a luz do Sol
A variar os montes e os vales
E a fazer doer aos olhos os muros caiados.

Depois ele adormece e eu deito-o.
Levo-o ao colo para dentro de casa
E deito-o, despindo-o lentamente
E como seguindo um ritual muito limpo
E todo materno até ele estar nu.

Ele dorme dentro da minha alma
E às vezes acorda de noite
E brinca com os meus sonhos.
Vira uns de pernas para o ar,
Põe uns em cima dos outros
E bate as palmas sozinho
Sorrindo para o meu sono.

.....

Quando eu morrer, filhinho,
Seja eu a criança, o mais pequeno.
Pega-me tu ao colo
E leva-me para dentro da tua casa.
Despe o meu ser cansado e humano
E deita-me na tua cama.
E conta-me histórias, caso eu acorde,
Para eu tornar a adormecer.
E dá-me sonhos teus para eu brincar
Até que nasça qualquer dia
Que tu sabes qual é.

.....

Esta é a história do meu Menino Jesus.
Por que razão que se perceba
Não há-de ser ela mais verdadeira
Que tudo quanto os filósofos pensam
E tudo quanto as religiões ensinam?



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - IX

I am a keeper of flocks.
The sheep are my thoughts
And my thoughts are everyone's feelings.
I feel with your eyes and ears
And with your hands and feet
And with your nose and mouth.
Thinking of a flower is to see and smell her
And eating a fruit is to know it's meaning.

So when on a hot day
I feel too sad to enjoy it so much,
And I lie down in the long grass,
And I close my warm eyes,
Feeling my entire body lying in this reality,
I know the truth and I am happy.



O GUARDADOR DE REBANHOS - IX

Sou um guardador de rebanhos.
O rebanho é os meus pensamentos
E os meus pensamentos são todos sensações.
Penso com os olhos e com os ouvidos
E com as mãos e os pés
E com o nariz e a boca.
Pensar uma flor é vê-la e cheirá-la
E comer um fruto é saber-lhe o sentido.

Por isso quando num dia de calor
Me sinto triste de gozá-lo tanto,
E me deito ao comprido na erva,
E fecho os olhos quentes,
Sinto todo o meu corpo deitado na realidade,
Sei a verdade e sou feliz.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] “O Guardador de Rebanhos”. In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXVIII

I wish that I were the dust of the highway
And the feet of poor men were walking on me ...

I wish that I were the river running free
And the washerwomen were at my side ...

I wish that I were the poplars on the margins
And had just the sky above and water below ...

I wish that I were the miller's Donkey
And that he beat me and treasured me ...

Better that than being the one that passes though life
Looking back at life and having shame ...



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXVIII

Quem me dera que eu fosse o pó da estrada
E que os pés dos pobres me estivessem pisando...

Quem me dera que eu fosse os rios que correm
E que as lavadeiras estivessem à minha beira...

Quem me dera que eu fosse os choupos à margem do rio
E tivesse só o céu por cima e a água por baixo...

Quem me dera que eu fosse o burro do moleiro
E que ele me batesse e me estimasse...

Antes isso que ser o que atravessa a vida
Olhando para trás de si e tendo pena...



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10ª ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXVIII

I read today almost two pages
From the book of a mystical poet,
And I laughed at those who cry too much.

Mystical poets are sick philosophers,
And philosophers are foolish men.

Because the mystical poets they say flowers feel,
And they say that the stones have souls
And that rivers have ecstasies in the moonlight.

But the flowers, if they sense, are not flowers
They are people;
And if the stones had souls, they would be living things, and not stones;
And if the rivers had ecstasies in the moonlight
Rivers then would be sick men.

You must not know what flowers, and stones, and rivers are
To talk about their feelings.
Speaking of the soul of stones, of flowers, of rivers,
Is to talk of yourself and and your false thoughts.
Thanks to God the stones are just stones,
And that the rivers they are only rivers,
And that the flowers are just flowers.

For me I write prose from my poetry
And I am content,
Because I know that I appreciate Nature on the outside;
And don't understand it from within
Because Nature has no inside;
Otherwise it wouldn't be Nature.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXVIII

Li hoje quase duas páginas
Do livro dum poeta místico,
E ri como quem tem chorado muito.

Os poetas místicos são filósofos doentes,
E os filósofos são homens doidos.

Porque os poetas místicos dizem que as flores sentem
E dizem que as pedras têm alma
E que os rios têm êxtases ao luar.

Mas as flores, se sentissem, não eram flores,
Eram gente;
E se as pedras tivessem alma, eram coisas vivas, não eram pedras;
E se os rios tivessem êxtases ao luar,
Os rios seriam homens doentes.

É preciso não saber o que são flores e pedras e rios
Para falar dos sentimentos deles.
Falar da alma das pedras, das flores, dos rios,
É falar de si próprio e dos seus falsos pensamentos.
Graças a Deus que as pedras são só pedras,
E que os rios não são senão rios,
E que as flores são apenas flores.

Por mim, escrevo a prosa dos meus versos
E fico contente,
Porque sei que compreendo a Natureza por fora;
E não a compreendo por dentro
Porque a Natureza não tem dentro;
Senão não era a Natureza.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXXII

Yesterday afternoon a man from the city
Spoke outside the tavern door.
Spoke to me too.
Spoke of justice and the struggle for justice
And of the workers who suffer,
And the constant work, and those who are hungry,
And of the rich, who just have turned away from this.

And, looking at me, he saw tears in my eyes
And smiled with satisfaction, judging how I felt
The anger that he felt and the compassion
Is what he was saying about how I felt.

(But I had barely been listening to him
Why is it important to me humanity?
And what they suffer from or assume who is suffering?
Be like me - you will not suffer.
All the evil in the world must be imported from each other,
Both want to do good, to do harm.
Our soul and heaven and earth suffice.
Wanting more is to lose it, and be unhappy.)

So what was I thinking
When the friend of men spoke
(And that moved me to tears),
It was how the distant murmur of symbols
At that sundown
Didn't seem to be the chimes of a small church
Calling to mass but of the flowers and a carefree stream
To a simple soul like mine.

(Praise be to God that I am not good,
And I have the natural egoism of the flowers
And the rivers which follow their way
Preoccupied without knowing
Alone with the flowers and the head rushing.
Is this the only mission in this world,
Which-exists unambiguously,
And find out how to do it without thinking about it.)

And that man was silent, looking at the sunset.
What business is it of the sunset who hates and loves?



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXXII

Ontem à tarde um homem das cidades
Falava à porta da estalagem.
Falava comigo também.
Falava da justiça e da luta para haver justiça
E dos operários que sofrem,
E do trabalho constante, e dos que têm fome,
E dos ricos, que só têm costas para isso.

E, olhando para mim, viu-me lágrimas nos olhos
E sorriu com agrado, julgando que eu sentia
O ódio que ele sentia, e a compaixão
Que ele dizia que sentia.

(Mas eu mal o estava ouvindo.
Que me importam a mim os homens
E o que sofrem ou supõem que sofrem?
Sejam como eu—não sofrerão.
Todo o mal do mundo vem de nos importarmos uns com os outros,
Quer para fazer bem, quer para fazer mal.
A nossa alma e o céu e a terra bastam-nos.
Querer mais é perder isto, e ser infeliz.)

Eu no que estava pensando
Quando o amigo de gente falava
(E isso me comoveu até às lágrimas),
Era em como o murmúrio longínquo dos chocalhos
A esse entardecer
Não parecia os sinos duma capela pequenina
A que fossem à missa as flores e os regatos
E as almas simples como a minha.

(Louvado seja Deus que não sou bom,
E tenho o egoísmo natural das flores
E dos rios que seguem o seu caminho
Preocupados sem o saber
Só com o florir e ir correndo.
É essa a única missão no Mundo,
Essa—existir claramente,
E saber fazê-lo sem pensar nisso.)

E o homem calara-se, olhando o poente.
Mas que tem com o poente quem odeia e ama?



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] “O Guardador de Rebanhos”. In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXXV

The moonlight through the high branches,
The poets all say that it's more
Than the moonlight through the high branches.

But for me I'm not sure what I think,
What the moonlight through the high branches
Is, apart from being
The moonlight through the high branches,
It's being is nothing more
Than the moonlight through the high branches.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXXV

O luar através dos altos ramos,
Dizem os poetas todos que ele é mais
Que o luar através dos altos ramos.

Mas para mim, que não sei o que penso,
O que o luar através dos altos ramos
É, além de ser
O luar através dos altos ramos,
É não ser mais
Que o luar através dos altos ramos.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXXVI

And there are poets that are artists
And work on their verses
As a carpenter boards! ...

How sad not knowing blossom!
Having to put verse on verse, as if constructing a wall
And make sure its good, and take it if it's not!
When the only artistic house is Earth whole
Which varies and she's always good and she's always the same.

I think of this, not like those who think, as if breathing
And I look at the flowers and smile ...
I do not know if they understand me
Not even if I understand them,
Yet I know the truth in them and in me
And in our common divinity
You must let yourself go and live across the land
And it could lead to, by the way, seasons content
And we'll let the wind sing as we fall asleep
And let us not dream in our slumber.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXXVI

E há poetas que são artistas
E trabalham nos seus versos
Como um carpinteiro nas tábuas!...

Que triste não saber florir!
Ter que pôr verso sobre verso, como quem constrói um muro
E ver se está bem, e tirar se não está!...
Quando a única casa artística é a Terra toda
Que varia e está sempre bem e é sempre a mesma.

Penso nisto, não como quem pensa, mas como quem respira.
E olho para as flores e sorrio...
Não sei se elas me compreendem
Nem se eu as compreendo a elas,
Mas sei que a verdade está nelas e em mim
E na nossa comum divindade
De nos deixarmos ir e viver pela Terra
E levar ao colo pelas Estações contentes
E deixar que o vento cante para adormecermos
E não termos sonhos no nosso sono.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10ª ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XLVI

In this way or that way,
Conforming to the race but not racing,
I am able to at times speak my mind,
And at times say evil from the melting pot,
I will write my poetry without intention,
Like if writing were not something made of gestures
Like if writing something it happened to me
Like giving me the sun from beyond.

I try to say what I feel
Without thinking about what I feel.
I try to touch the words to the idea
And not use just one passageway
Of thought to the words.

I do not always feel what I know I should feel.
My mind only very slowly crosses the river and swims
Because the suit is heavy that humans are made to wear.

I try undressing myself from what I have learned
I try forgetting the method to recall what I was taught,
And scratch at the ink with which they painted my senses,
Unpacking my genuine emotions,
Unpacking-me and be me, not Alberto Caeiro,
Just the human animal that Nature produced.

And so I write, trying to feel Nature, not like a human,
But as one who feels the Nature and nothing more.
And so I write, all right, however bad,
However settled with what I'm saying, however error-prone,
Falling down there, raising up over there,
But always going in my way like a stubborn blind man.

Even so, I am somebody.
I am the Discoverer of Nature.
I am the Argonaut of genuine sensations.
I bring to the Universe a new Universe
Because I bring to the Universe its-self.

I feel and I write
Perfectly knowledgeable but not if I don't see
When it's five o'clock at sunup
And the Sun, that hasn't shown its head
Over the wall of the Horizon,
Allows me still to see if I look at my fingertips
Clinging to the top of the wall
That the horizon is filled with low hills.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XLVI

Deste modo ou daquele modo,
Conforme calha ou não calha,
Podendo às vezes dizer o que penso,
E outras vezes dizendo-o mal e com misturas,
Vou escrevendo os meus versos sem querer,
Como se escrever não fosse uma coisa feita de gestos,
Como se escrever fosse uma coisa que me acontecesse
Como dar-me o sol de fora.

Procuro dizer o que sinto
Sem pensar em que o sinto.
Procuro encostar as palavras à ideia
E não precisar dum corredor
Do pensamento para as palavras.

Nem sempre consigo sentir o que sei que devo sentir.
O meu pensamento só muito devagar atravessa o rio a nado
Porque lhe pesa o fato que os homens o fizeram usar.

Procuro despir-me do que aprendi,
Procuro esquecer-me do modo de lembrar que me ensinaram,
E raspar a tinta com que me pintaram os sentidos,
Desencaixotar as minhas emoções verdadeiras,
Desembrulhar-me e ser eu, não Alberto Caeiro,
Mas um animal humano que a Natureza produziu.

E assim escrevo, querendo sentir a Natureza, nem sequer
como um homem,
Mas como quem sente a Natureza, e mais nada.
E assim escrevo, ora bem, ora mal,
Ora acertando com o que quero dizer, ora errando,
Caindo aqui, levantando-me acolá ,
Mas indo sempre no meu caminho como um cego teimoso.

Ainda assim, sou alguém.
Sou o Descobridor da Natureza.
Sou o Argonauta das sensações verdadeiras.
Trago ao Universo um novo Universo
Porque trago ao Universo ele-próprio.

Isto sinto e isto escrevo
Perfeitamente sabedor e sem que não veja
Que são cinco horas do amanhecer
E que o Sol, que ainda não mostrou a cabeça
Por cima do muro do horizonte,
Ainda assim já se lhe vêem as pontas dos dedos
Agarrando o cimo do muro
Do horizonte cheio de montes baixos.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10ª ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



I LIE DOWN IN THE LONG GRASS

I lie down in the long grass.
And I forgot how much I was taught.
What I was taught never gave me much warmth or cold,
What I was told never altered the form of a thing.
What they learned to see never touched my eyes.
What they were pointing to was never there; there was only ever what was there.



DEITO-ME AO COMPRIDO NE ERVA

Deito-me ao comprido na erva.

E esqueço do quanto me ensinaram.

O que me ensinaram nunca me deu mais calor nem mais frio,

O que me disseram que havia nunca me alterou a forma de uma coisa.

O que me aprenderam a ver nunca tocou nos meus olhos.

O que me apontaram nunca estava ali: estava ali só o que ali estava.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935) [Lopes, T.R. (1990)] "[Fragments Unpublished in Life \[Pessoa por Conhecer - Textos para um Novo Mapa.\]](#)"

Estampa: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



I WAS TOLD OF MEN WITH HUMANITY

I was told of men with humanity,
But I've never seen men nor seen humanity.
I've seen a lot of men astonishingly different from one another.
Each separated from each other by a space without humans.

Fernanda Pessoa

In that space without humans she exists
And through her eyes I have seen humans and humanity.
I've seen how a lot of humans treat each other astonishingly differently.
Each separated from each other by not seeing through her eyes.

David Scanlon



FALARUM-ME OS HOMENS EM HUMANIDADE

Falaram-me os homens em humanidade,
Mas eu nunca vi homens nem vi humanidade.
Vi vários homens assombrosamente diferentes entre si.
Cada um separado do outro por um espaço sem homens

Fernanda Pessoa

Nesse espaço sem humanos ela existe,
E através dos olhos dela já vi seres humanos a humanidade
Já vi como muitos humanos tratam-se cada assombrosamente diferentemente.
Cada um separado do outro por não ver pelos olhos dela.

David Scanlon



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935) [Lopes, T.R. (1990)] "[Fragments Unpublished in Life \[Pessoa por Conhecer - Textos para um Novo Mapa.\]](#)"

Estampa: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



I NEVER SOUGHT TO LIVE MY LIFE

I never sought to live my life
My whole life was lived without wanting it or not wanting it.
I just wanted to see it like I had no soul.
I just wanted to see as she who is eternal.

NUNCA BUSQUEI VIVER A MINHA VIDA

Nunca busquei viver a minha vida
A minha vida viveu-se sem que eu quisesse ou não quisesse.
Só quis ver como se não tivesse alma
Só quis ver como se fosse eterno.

ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935) [Lopes, T.R. (1990)] "[Fragments Unpublished in Life \[Pessoa por Conhecer - Textos para um Novo Mapa.\]](#)"

Estampa: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



GO HIGH IN THE SKY OH MOON OF SPRING

Go high in the sky oh moon of Spring
I think of you and within me I am complete.

Run through the vacant fields to me you light breeze.
I think of you, I murmur your name; and you are not me: I am happy.

Tomorrow she'll come with me picking flowers in the field,
And I will walk with you in the fields seeing-you and pick flowers.
I already see you tomorrow picking flowers with me through the fields,
Because when you come tomorrow and you walk with me in the field picking flowers,
This will be her truth and joy will be in me.



VAI ALTO NO CÉU A LUA DA PRIMAVERA

Vai alta no céu a lua da Primavera
Penso em ti e dentro de mim estou completo.

Corre pelos vagos campos até mim uma brisa ligeira.
Penso em ti, murmuro o teu nome; e não sou eu: sou feliz.

Amanhã virás, andarás comigo a colher flores pelo campo,
E eu andarei contigo pelos campos ver-te colher flores.
Eu já te vejo amanhã a colher flores comigo pelos campos,
Pois quando vieres amanhã e andares comigo no campo a colher flores,
Isso será uma alegria e uma verdade para mim.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Pastor Amoroso". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



IF, AFTER I DIE, THEY WANT TO WRITE MY BIOGRAPHY

If, after I die, they want to write my biography,
There is nothing more simple.
There are only two dates - the one of my birth and that of my death.
Between the two every day things are mine.

I'm pretty easy to define.
I saw myself as a fool.
I loved things without any sentimentality.
I never had a desire that I couldn't realise, because I never blinded myself.
Even hearing was never to me but an accompaniment to sight.
I realised that things are real and all are different from each other;
I realised this with my eyes never by thought.
Understanding this by thought finds them all alike.

One day she made me sleep like a child.
I closed my eyes and I was sleeping.
Beyond that, I was the one poet of Nature.



SE, DEPOIS DE EU MORRER, QUISEREM ESCREVER A

Se, depois de eu morrer, quiserem escrever a minha biografia,
Não há nada mais simples.

Tem só duas datas—a da minha nascença e a da minha morte.
Entre uma e outra coisa todos os dias são meus.

Sou fácil de definir.

Vi como um danado.

Amei as coisas sem sentimentalidade nenhuma.

Nunca tive um desejo que não pudesse realizar, porque nunca ceguei.

Mesmo ouvir nunca foi para mim senão um acompanhamento de ver.

Compreendi que as coisas são reais e todas diferentes umas das outras;

Compreendi isto com os olhos, nunca com o pensamento.

Compreender isto com o pensamento seria achá-las todas iguais.

Um dia deu-me o sono como a qualquer criança.

Fechei os olhos e dormi.

Além disso, fui o único poeta da Natureza.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "[Poemas Inconjuntos](#)". Athena, nº 5. Lisboa: Feb. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE PENULTIMATE POEM

I also know about making conjectures.
In each thing it is what it is that inspires.
In the plants that are far away they are little nymphs.
If an animal is a being inside she is also remote.
In humans she's the life that lives in him and is already in him.
In the gods she is about the same size
And the same space as your body
And she's the same thing as your body.
That is why we say that the gods never die.
That is why the gods have no body and soul
But only bodies are perfect
When the body 'is' within her soul
And then we have consciousness in her divine flesh.



O PENÚLTIMO POEMA

Também sei fazer conjecturas.
Há em cada coisa aquilo que ela é que a anima.
Na planta está por fora e é uma ninfa pequena.
No animal é um ser interior longínquo.
No homem é a alma que vive com ele e é já ele.
Nos deuses tem o mesmo tamanho
E o mesmo espaço que o corpo
E é a mesma coisa que o corpo.
Por isso se diz que os deuses nunca morrem.
Por isso os deuses não têm corpo e alma
Mas só corpo e são perfeitos.
O corpo é que lhes é alma
E têm a consciência na própria carne divina.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1931) "[Poemas Inconjuntos](#)". Presença, 31-32, Jun. Presença; Coimbra. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



EACH DAY NOW I WAKE UP WITH JOY AND SORROW

Each day now I wake up with joy and sorrow.
In the old days I'd wake up without feeling anything; I'd wake up.
I have joy and shame because I have lost what I dreamt
And yet I might be in reality what I dream.
I do not know what to do with my feelings.
I do not know what I am to do to be alone.
If I want her to say something I wake up anew.

Whoever loves her is different from who they are
But she's the same person without anybody.



TODAS DIAS AGORA ACORDO COM ALEGRIA E PENNA

Todos dias agora acordo com alegria e pena.
Antigamente acordava sem sensação nenhuma; acordava.
Tenho alegria e pena porque perco o que sonho
E posso estar na realidade onde está o que sonho.
Não sei o que hei-de fazer das minhas sensações.
Não sei o que hei-de ser sozinho.
Quero que ela me diga qualquer coisa para eu acordar de novo.

Quem ama é diferente de quem é
É a mesma pessoa sem ninguém.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1930)[1946] "O Pastor Amoroso". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE FOOLISH POET PRESS LTD.
WILMSLOW

